

古塔

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
· HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION ·

《中华文明史话》编委会
© 编译



History
of Pagodas

史话

中国大百科全书出版社

HISTORY
of Chinese Civilization



《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

古 塔 史 话

HISTORY OF PAGODAS

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:龚莉

图书在版编目(CIP)数据

古塔史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2008. 12

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-7986-6

I. 古… II. 中… III. 塔-古建筑-简介-中国-汉、英
IV. K928. 75

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 173016 号

策划人:蒋丽君

丛书责编:余会 马丽娜

责任编辑:余会 何为

技术编辑:尤国宏 贾跃荣

责任印制:乌灵

封面设计:张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码:100037 电话:010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:880×970 1/32 印张:6.25 字数:114 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~3 000 册

ISBN 978-7-5000-7986-6

定价:28.00 元

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF PAGODAS

CHINESE COMPILER: Wang Kai

ENGLISH TRANSLATOR: Jiang Yan

ENGLISH REVISER: Cheng Yingcui

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫 王人龙

《古塔史话》

中文编撰：王 凯

英文翻译：蒋 燕

校 译：成应翠

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF PAGODAS

CHINESE COMPILER: Wang Kai

ENGLISH TRANSLATOR: Jiang Yan

ENGLISH REVISER: Cheng Yingcui



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

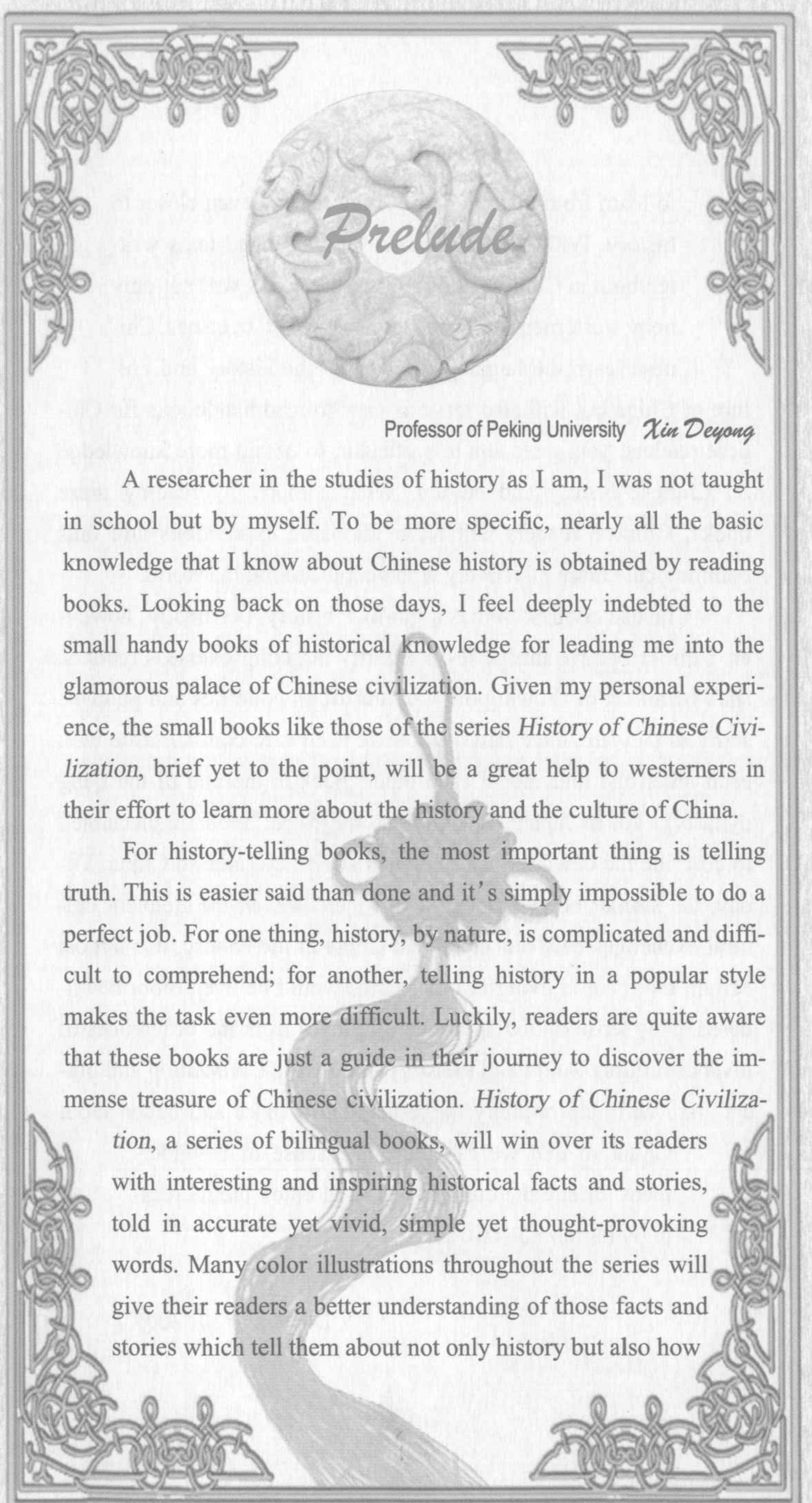
编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日

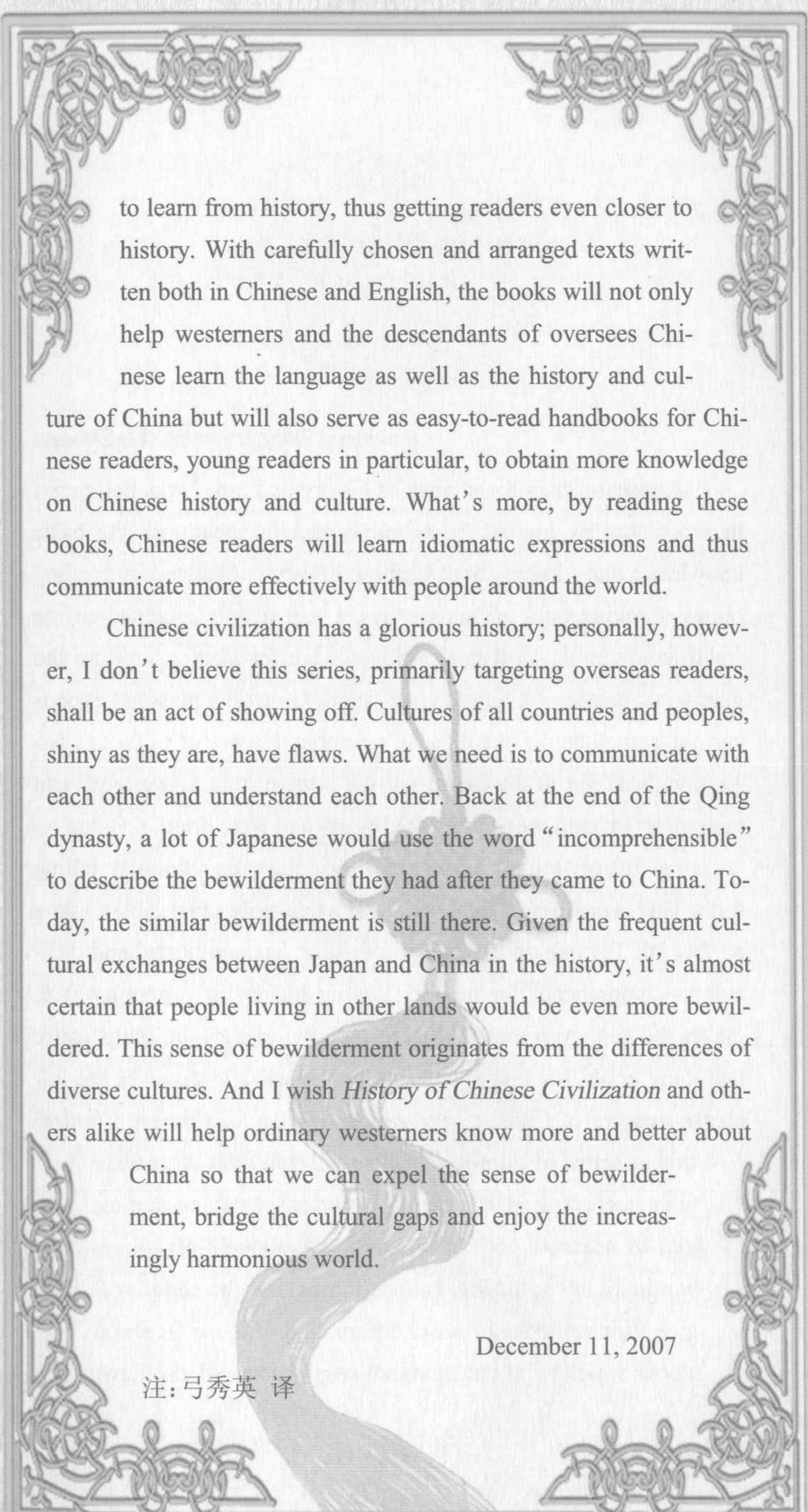


Prelude

Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how



to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序

引 言	1
一、塔的起源与发展历程	2
二、“古塔一绝”之嵩岳寺塔	12
三、“穹然绝顶”之定州塔	17
四、“千年古塔”之西安雁塔	21
五、“永镇山川”之大理三塔	29
六、“铁塔行云”之开封铁塔	32
七、“天柱地轴”之应县市塔	35
八、“疑云重重”之四门塔	39
九、“金城玉塔”之妙应寺白塔	43
十、“清静平安”之苏公塔	46
十一、“双塔幻影”之崇兴寺双塔	49
十二、“枫林古刹”之碧云寺金刚宝座塔	53
十三、“五塔并立”之真觉寺金刚宝座塔	56
十四、“铁塔棱金”之玉泉寺铁塔	60
十五、“碧云双飞”之开元寺双塔	62
十六、“宝塔凌云”之通州燃灯佛舍利塔	65
十七、“东方斜塔”之云岩寺塔	68
十八、“天籁乐音”之天宁寺塔	71
结束语	76

Introduction	79
I . Origin and Development of Pagodas	80
II . Songyue Pagoda	91
III . Dingzhou Pagoda	98
IV . Wild Goose Pagodas in Xi'an	105
V . Three Pagodas in Dali	114
VI . Kaifeng Iron Pagoda	119
VII . Yingxian County Wooden Pagoda	124
VIII . Four Gates Pagoda	130
IX . Miaoying Temple White Dagoba	136
X . Lord Su's Tower	141
XI . Chongxing Temple Twin Pagodas	145
XII . Diamond Throne Pagoda in Biyun Temple ...	152
XIII . Diamond Throne Pagoda in Zhenjue Temple	157
XIV . Yuquan Temple Iron Pagoda	162
XV . Twin Pagodas in Kaiyuan Temple	166
XVI . Buddha of Fixed Light Sarira Pagoda	172
XVII . Yunyan Temple Pagoda	177
XVIII . Tianning Temple Pagoda	181
Closing	188



引言



塔,起源于印度,伴随着佛教的传播传入中国。各地的佛教徒们在接受印度佛塔建筑样式的同时,还不断融入本地区、本民族的优秀文化,从而创造出形态各异、风格独特的佛塔样式。从建筑材料看,有木塔、砖石塔、金属塔、琉璃塔等;从结构形制上看,又可以分为楼阁式、密檐式、亭阁式、覆钵式以及金刚宝座式等。佛塔样式繁多,造型精美,具有很高的艺术欣赏价值。在佛教发展的历史长河中,各种各样的佛塔不断涌现,为中华民族的传统文 化涂上了亮丽多彩的一笔。不论是敦厚稳重的嵩岳寺塔,端庄大方的应县木塔,还是雄伟美观的大雁塔,秀丽丰满的定州塔,抑或是古朴简洁的大理三塔,皓洁静穆的北海白塔,都以其独特的艺术魅力和深厚的文化底蕴向世人展现出璀璨的风采。





塔的起源 与发展历程

塔,梵文称作 Stupa,是供奉或收藏佛舍利(佛骨)、佛像、佛经、僧人遗体等的高耸型点式建筑,起源于印度,也常称为“佛图”、“浮屠”、“浮图”等。

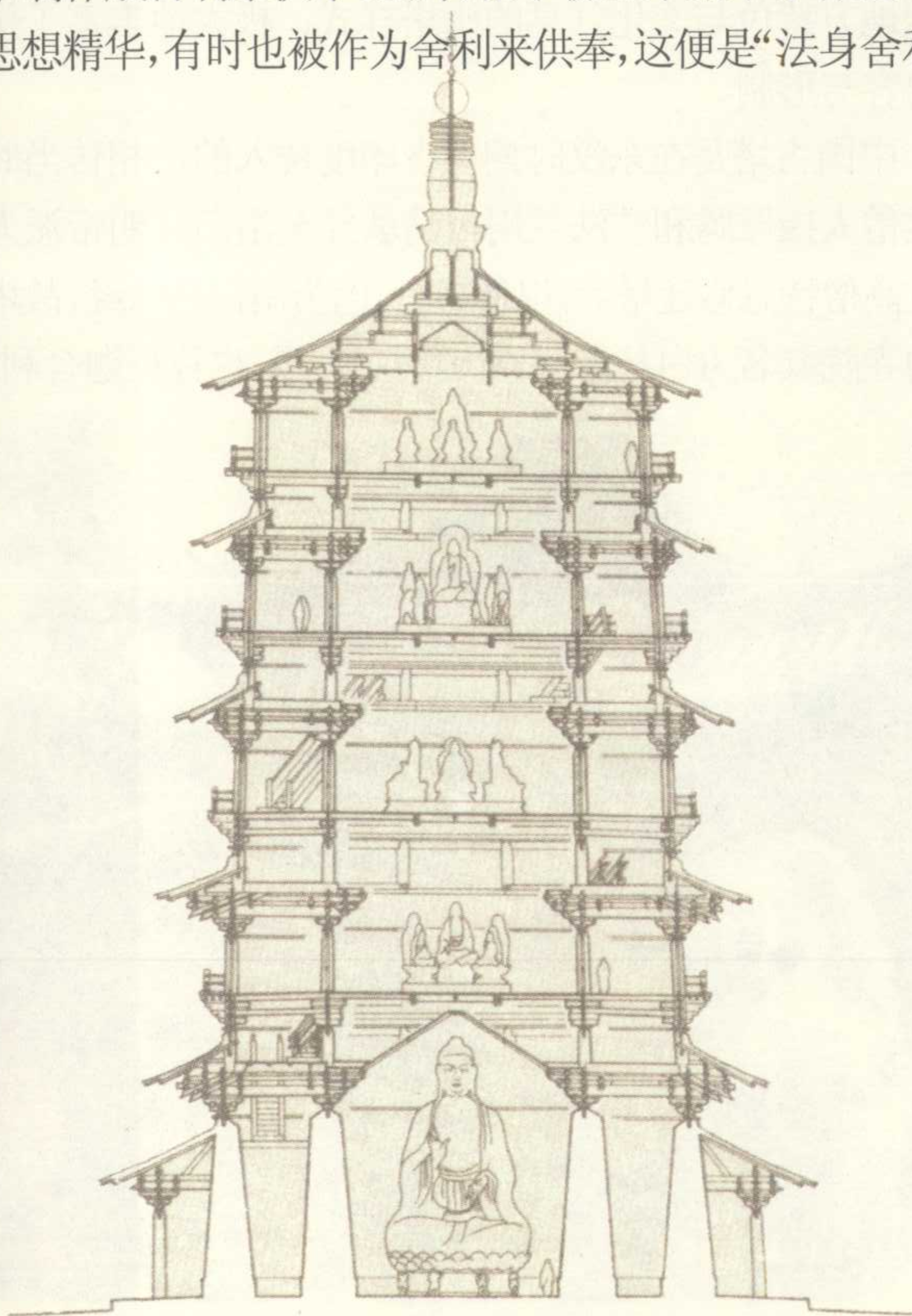
相传佛祖释迦牟尼涅槃以后,其弟子将他的遗体进行火化,结果在火化的过程中,遗骨在熊熊大火中凝结成许多五彩斑斓、击之不碎的结晶物,这便是佛祖的真身舍利。当时,有 8 个国家的国王听说了这件事,很是惊异,于是纷纷率兵前来夺取佛祖舍利,最后经过协商,他们各分得一份,并且按照当时印度古老的传统习俗在各自的国家建起佛塔以供奉舍利。由于佛教信徒们将佛祖释迦牟尼的真身舍利作为一种至高无上的圣物来供奉,所在地佛塔不仅成为释迦牟尼的象征,也是众多佛家弟子们顶礼膜拜的对象。并且,随着佛教的发展以及佛家思想的传播,佛教信徒们也越来越多,遍布世界各地。同时佛教的盛行也带动了佛塔的建设,而每座佛塔的地宫中都供奉有佛祖舍利。时至今日,佛祖的舍利塔已经遍布于中亚、东亚、南亚和东南亚的大部分国家和地区。中国现存塔 2000 多座。当然,佛祖的真身舍利数量毕竟有限,求不到佛祖的真身舍利,可以用金、银、玛瑙、

History of Pagodas



● 铜匣、银椁、金棺和舍利瓶

珍珠、琉璃等珍宝来代替，而如果连这些东西也很难求得，可以去海边拾拣些干净的沙粒或者采集一些竹水、草药的根节制作成舍利来供奉。此外，由于佛经中集中了释迦牟尼的思想精华，有时也被作为舍利来供奉，这便是“法身舍利”。



● 佛宫寺释迦塔结构示意图



古塔

史话

由此可以看出,不管是真身舍利,还是法身舍利,只要信徒们具有一颗虔诚信佛的心,即使是一些简单的替代物,也同样可以起到与佛祖真身舍利一样的作用,一样可以成为帮助信徒们走向涅槃境界的引路神灯。

在佛祖释迦牟尼涅槃 200 年以后,印度孔雀王朝的阿育王曾打开世界上最早的 8 个舍利塔中的七塔地宫,取出舍利并把它们分成若干份,在佛教思想得到传播的广大区域内普遍建塔供奉。在这个过程中,各地的佛教信徒们在吸收和借鉴印度佛塔样式的基础上,不断结合本民族的传统文化以及本地区的特点,创造出了许许多多新颖奇特、富有强烈地方特色与文化气息的佛塔样式,极大地丰富了佛塔的内容与形制。

中国古塔是在东汉时期由古印度传入的,相传当时中天竺僧人摄摩腾和竺法兰用白马驮经至洛阳,明帝派人二位高僧特意修建塔寺,以便修行。因为用白马驮经,故塔所在的寺院取名为白马寺,塔取名为齐云塔,也称释迦舍利塔。



● 白马寺



只可惜,几经沧桑,该塔早已颓废。起初,塔的结构多为木制。木制结构的塔在当时之所以普遍流行,是因为其抗震力强。但是这种塔也存在着致命的弱点,那就是极易失火。史书中记载着许多雄伟壮丽的木塔因为天灾人祸而化为灰烬的故事。因为这些原因,后来的建筑工匠们为了使塔能够更耐久、宏伟,开始改用抗火性能好的砖石建塔,这在中国建筑史上无疑是一大进步。唐代时,砖石建塔技术达到很高的水平,成功创造了仿木质结构的楼阁式和密檐式等类型的塔。唐代以后,这种以砖石做建筑材料的塔日渐多了起来,中国现存的大部分古塔都属于这种建筑类型。宋代以后,尤其是在辽、金时期,高层砖石塔的建筑结构达到顶峰,塔身由过去的四方形发展为六角形或八角形,使得塔在抗震功能上有了极大的改进。在当时,一些佛塔的建造技术甚至达到世界一流水平。元代,塔的形制有了新的改进,由于元代统治者尊崇藏传佛教,即喇嘛教,所以随着藏传佛教在元代的传播,覆钵式塔广泛流行,成为元代建塔中的主流。除此之外,在元代佛塔的建造中还出现了一种造型独特的塔门式塔,即将塔建在一座台子的门洞上。其中,最具代表性的是居庸关的过街塔。明清时期的建塔形式,是在以砖石为材质的楼阁式塔的基础上,在塔身外面贴以五色琉璃砖,形成了新颖别致、独具风格的楼阁式琉璃塔。从塔的结构和造型来看,除了楼阁式塔、亭阁式塔、密檐式塔、覆钵式塔等塔外,还从西域引入了一种新形式,即金刚宝座式。在今天的北京,真觉寺金刚宝座塔是中国明代建成的最早最精美的金刚宝座塔,而碧云寺金刚宝座塔则是中国规模最大的金刚宝座塔。此外,清代还用黄金铸造出覆钵式塔,并在塔身上嵌以各种珍宝,这种塔多作供奉用。因为这种塔材质昂贵、光彩夺目,故与造型精巧、做工精细的珐琅塔一同被后人视为塔中珍品。总结起来,中国古塔的形制和结构大致可分为以下几种类型:

1. 楼阁式塔: 从中国固有的楼阁发展而来。在中国古

